



---

**Основная сессия 2006 года**

Женева, 3–28 июля 2006 года

Пункт 13(к) предварительной повестки дня\*

**Экономические и экологические вопросы:  
картография**

**Доклад Группы экспертов Организации Объединенных  
Наций по географическим названиям о работе ее  
двадцать третьей сессии**

**(Вена, 28 марта — 4 апреля 2006 года)**

*Резюме*

Двадцать третья сессия Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, которая проводилась в соответствии с решением 2004/303 Экономического и Социального Совета от 23 июля 2004 года, состоялась в Отделении Организации Объединенных Наций в Вене 28 марта — 4 апреля 2006 года.

В настоящем докладе освещается работа сессии и излагаются основные выводы Группы экспертов, причем особое внимание уделяется значению ее деятельности для оказания поддержки конференциям Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, а также исключительно важной помощи, которую она по-прежнему предоставляет государствам-членам в области использования географической информации, особенно в обеспечении их готовности к стихийным бедствиям и удовлетворении их гуманитарных потребностей в этой связи.

---

\* E/2006/100.

## Содержание

	<i>Пункты</i>	<i>Стр.</i>
I. Круг ведения . . . . .	1	4
II. Участники . . . . .	2	4
III. Должностные лица сессии . . . . .	3	4
IV. Открытие сессии . . . . .	4–5	6
V. Утверждение повестки дня . . . . .	6	6
VI. Доклад Председателя . . . . .	7	7
VII. Доклад секретариата Группы экспертов . . . . .	8	7
VIII. Доклады отделов . . . . .	9–29	8
A. Отдел южной части Африки . . . . .	10	8
B. Отдел Соединенных Штатов Америки — Канады . . . . .	11	8
C. Отдел франкоязычных стран . . . . .	12	8
D. Отдел Соединенного Королевства . . . . .	13	8
E. Балтийский отдел . . . . .	14	9
F. Отдел стран Северной Европы . . . . .	15	9
G. Китайский отдел . . . . .	16	9
H. Отдел голландско- и германоязычных стран . . . . .	17	9
I. Отдел Восточной Европы, Северной и Центральной Азии . . . . .	18	10
J. Отдел восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы . . . . .	19	10
K. Отдел Юго-Восточной Азии и юго-западной части Тихого океана . . . . .	20	10
L. Восточноазиатский отдел (за исключением Китая) . . . . .	21	10
M. Восточноафриканский отдел . . . . .	22–23	10
N. Отдел Юго-Западной Азии (за исключением арабских государств) . . . . .	24–25	11
O. Латиноамериканский отдел . . . . .	26	11
P. Арабский отдел . . . . .	27	11
Q. Романо-эллинический отдел . . . . .	28	12
R. Другие отделы . . . . .	29	12
IX. Доклады сотрудников по связи, региональных совещаний и международных организаций . . . . .	30–38	12
X. Деятельность Рабочей группы по учебным курсам по топонимии . . . . .	39–50	14
XI. Деятельность Рабочей группы по картотекам топонимических данных и справочникам географических названий . . . . .	51–74	16
XII. Деятельность Рабочей группы по топонимической терминологии . . . . .	75–78	19

XIII.	Деятельность Рабочей группы по системам латинизации .....	79–84	20
XIV.	Деятельность Рабочей группы по названиям стран .....	85–91	21
XV.	Деятельность Рабочей группы по рекламе и финансированию .....	92–100	22
XVI.	Деятельность Рабочей группы по оценке и практической деятельности .....	101–102	23
XVII.	Деятельность Рабочей группы по экзонимам .....	103–108	24
XVIII.	Деятельность Рабочей группы по произношению .....	109–111	25
XIX.	Деятельность Рабочей группы по пропаганде географических названий, используемых коренными народами и группами меньшинств .....	112–119	25
XX.	Рекомендации по топонимии для редакторов карт и других редакторов .....	120–126	27
XXI.	Прочие вопросы по топонимии .....	127–138	27
XXII.	Осуществление резолюций и цели и функции Группы экспертов .....	139–144	29
XXIII.	Подготовка к девятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий .....	145–146	30
XXIV.	Предварительная повестка дня двадцать четвертой сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям .....	147	31
XXV.	Утверждение доклада .....	148	31
XXVI.	Выражение благодарности .....	149	31

Приложение

Предварительная повестка дня двадцать четвертой сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям .....	32
--	----

## I. Круг ведения

1. В соответствии с решением 2004/303 Экономического и Социального Совета от 23 июля 2004 года Генеральный секретарь предложил Группе экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям (ГЭГНООН) провести свою двадцать третью сессию в Вене 28 марта — 4 апреля 2006 года.

## II. Участники

2. В работе сессии приняли участие 250 представителей от 67 стран, представлявших 21 из 22 географических/лингвистических отделов Группы экспертов. На сессии также присутствовали 25 наблюдателей. Предварительная повестка дня двадцать четвертой сессии Группы экспертов содержится в приложении к настоящему документу. Перечень документов и список участников опубликованы в отдельном документе (GEGN/23/INF/1).

## III. Должностные лица сессии

3. Должностными лицами сессии являлись:

*Председатель:*

Хелен Керфут

*Заместители Председателя:*

Брахим Атуи

Йёрн Сиверс

*Докладчики:*

Брайан Гудчайлд

Доналл Мак Джиолла Иаспаиг

Список имен председателей отделов приводится на веб-сайте ГЭГНООН (<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/ungegndivisions.htm>). Должностными лицами рабочих групп являлись:

Рабочая группа по учебным курсам по топонимии

*Руководитель:*

Ферджан Ормелинг

*Докладчик:*

Изольде Хаузнер

Рабочая группа по картотекам топонимических данных и справочникам географических названий

*Руководитель:*

Рэнделл Флинн

*Докладчик:*

Трент Палмер

Рабочая группа по топонимической терминологии

*Руководитель:*

Нафтали Кадмон

*Докладчик:*

Ферджан Ормелинг

Рабочая группа по системам латинизации

*Руководитель:*

Пеетер Пялль

*Докладчик:*

Каролин Бургес

Рабочая группа по названиям стран

*Руководитель:*

Лео Дийон

*Докладчик:*

Рэнделл Флинн

Рабочая группа по рекламе и финансированию

*Руководитель:*

Дэвид Мунро

*Докладчик:*

Доналл Мак Джиолла Иаспаиг

Рабочая группа по оценке и практической деятельности

*Руководитель:*

Ки-Сук Ли

*Докладчик:*

Ботолв Хеллеланд

Рабочая группа по экзонимам

*Руководитель:*

Питер Джордан

*Докладчик:*

Дэвид Блэр

Рабочая группа по произношению

*Руководитель:*

Доналл Мак Джиолла Иаспаиг

*Докладчик:*

Изольде Хаузнер

Рабочая группа по пропаганде географических названий, используемых коренным населением и группами меньшинств

*Руководитель:*

Уильям Уатт

*Докладчик:*  
Брайан Гудчайлд

#### **IV. Открытие сессии**

4. Двадцать третья сессия Группы экспертов открылась 28 марта 2006 года. С приветствием к экспертам обратилась Председатель сессии Хелен Керфут (Канада).

5. Вступительное слово произнес Директор Статистического отдела Секретариата Организации Объединенных Наций, который остановился на вопросах и тенденциях в области стандартизации географической информации, в частности на актуальности географических названий применительно к проблеме сбора картографических и статистических данных для Географической информационной системы (ГИС), и отметил ключевую роль географических названий в создании инфраструктур пространственных данных. Он также обратил внимание присутствующих на оказываемую Статистическим отделом поддержку деятельности по пропаганде географических названий путем организации публикаций и учебных курсов.

#### **V. Утверждение повестки дня**

6. Предварительная повестка дня (GEGN/23/1) была принята без изменений в следующем виде:

1. Открытие сессии.
2. Утверждение повестки дня.
3. Доклад Председателя.
4. Доклад секретариата Группы экспертов.
5. Доклады отделов.
6. Доклады сотрудников по связи, региональных совещаний и международных организаций.
7. Деятельность Рабочей группы по учебным курсам по топонимии.
8. Деятельность Рабочей группы по картотекам топонимических данных и справочникам географических названий.
9. Деятельность Рабочей группы по топонимической терминологии.
10. Деятельность Рабочей группы по системам латинизации.
11. Деятельность Рабочей группы по названиям стран.
12. Деятельность Рабочей группы по рекламе и финансированию.
13. Деятельность Рабочей группы по оценке и практической деятельности.
14. Деятельность Рабочей группы по экзонимам.
15. Деятельность Рабочей группы по произношению.

16. Деятельность Рабочей группы по пропаганде географических названий, используемых коренными народами и группами меньшинств.
17. Рекомендации по топонимии для редакторов карт и других редакторов.
18. Прочие вопросы по топонимии.
19. Осуществление резолюций и цели и функции Группы экспертов.
20. Подготовка к девятой Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий.
21. Предварительная повестка дня двадцать четвертой сессии Группы экспертов.
22. Утверждение доклада.

## **VI. Доклад Председателя**

7. Председатель, представляя свой доклад (GEGN/23/10), напомнила о первой сессии Группы экспертов в 1960 году и обратила внимание на значительные перемены, произошедшие в области средств коммуникаций за истекший с того времени период. Она отметила значимость географических названий как одного из важных элементов культурной самобытности и особенно важность стандартизации названий в геореференчных информационных системах для обеспечения надежных данных для лиц, занимающихся, например, вопросами гуманитарной помощи и экологии. Далее она рассказала о работе, проделанной Группой экспертов после последней сессии, в частности о деятельности рабочих групп и отделов и об их сотрудничестве с секретариатом ГЭГНООН. Председатель коротко изложила имеющуюся у ГЭГНООН информацию о контактах с ведомствами государств-членов, отвечающими за стандартизацию географических названий (WP.2 и WP.3), и запросила к ней дополнений и исправлений.

## **VII. Доклад секретариата Группы экспертов**

8. Секретариат Группы экспертов представил в краткой форме информацию об основных видах деятельности, которой секретариату пришлось заниматься в течение 2004–2005 годов (GEGN/23/11). Было издано основное руководство по национальной стандартизации географических названий на английском языке; перевод этого технического справочника на другие языки будет осуществлен в самое ближайшее время. ГЭГНООН осуществляла контроль за своим веб-сайтом и оказывала поддержку четырем учебным курсам по топонимии. Секретариат приступил к разработке базы данных о названиях стран и крупных городов. Были приведены и другие факты участия секретариата в деятельности рабочих групп и необходимости включения данных с географическими названиями в национальные и региональные инфраструктуры пространственных данных.

## **VIII. Доклады отделов**

9. Председатель прокомментировала итоги обсуждений, состоявшихся на двадцать второй сессии ГЭГНООН, в связи с докладами стран и отделов. Дело в том, что в повестке дня сессий ГЭГНООН нет специального вопроса, посвященного докладам стран, и поэтому такие доклады следует представлять под эгидой соответствующих отделов.

### **A. Отдел южной части Африки**

10. Отдел представил рабочий документ № 15, который был посвящен приписанным к отделу странам и содержал основную информацию о топонимической деятельности четырех из этих стран: Ботсваны, Мадагаскара, Мозамбика и Южной Африки. Особое внимание было уделено работе по уточнению названий населенных пунктов в Мозамбике и съемкам 10-минутного рекламного ролика в Южной Африке.

### **B. Отдел Соединенных Штатов Америки — Канады**

11. В докладе Отдела, изданного в виде рабочего документа № 20, подводятся итоги работы по сотрудничеству советов по названиям, в частности итоги проведенных заседаний, и развернутой работы по вопросам политики и процедур в области географических названий. Проект новой версии издания "Principles, Policies and Procedures" («Принципы, директивы и процедуры») Совета по географическим названиям Соединенных Штатов был размещен в Интернет, хотя окончательно он еще не утвержден. Особое внимание было уделено вопросу переоформления баз данных Соединенных Штатов и Канады. Председатель отдела прокомментировал также сотрудничество с Мексикой в области составления маломасштабных карт Северной Америки с использованием официальных топонимов.

### **C. Отдел франкоязычных стран**

12. В рабочем документе № 21 этого Отдела речь шла о его базе данных экзонимов, содержании его веб-сайта, финансировании его деятельности Международным агентством франкоязычных стран, организации учебных курсов по топонимии и издании бюллетеня. Высокую оценку в докладе Отдела получила важная работа, проделанная его сотрудником Даниэлем Хазардом.

### **D. Отдел Соединенного Королевства**

13. В рабочем документе № 25, представленном Отделом, содержалась информация о деятельности Картографического управления Соединенного Королевства (государственная топографическая служба), в том числе о создании электронной версии опубликованного им справочника географических названий. В докладе говорилось также о деятельности Картографического управления по стандартизации валлийских названий в Уэльсе и гаэльских названий в соответствующих районах Шотландии, в которых используется гаэльский язык,

во взаимодействии с Комитетом по согласованию гаэльских названий. Отдел приветствовал также участие специалиста из Ямайки в его работе, который рассказал о процессе стандартизации географических названий в этой стране.

#### **Е. Балтийский отдел**

14. Рабочий документ № 30, представленный Отделом, содержал всеобъемлющий отчет о деятельности Отдела, в том числе о проведенных внутренних совещаниях, о его деятельности в области сотрудничества и его веб-сайте, а также были затронуты различные вопросы стандартизации в Латвии, Литве и Эстонии, включая подготовку справочников географических названий, сбор данных и экзонимов.

#### **Ф. Отдел стран Северной Европы**

15. Рабочий документ № 47 содержал исчерпывающий отчет о проведенных Отделом совещаниях в период после двадцать второй сессии ГЭГНООН, и особое внимание было уделено участию в работе совещаний представителей Гренландии (Дания), которые впервые присоединились к этой работе. В рабочем документе также была представлена информация о сотрудничестве стран Северной Европы в области стандартизации саамских названий и о деятельности по уточнению географических названий, осуществляемой в Исландии и Норвегии.

#### **Г. Китайский отдел**

16. В рабочем документе № 64, представленном Отделом, особо было отмечено, что в Китае ежегодно появляется огромное множество новых географических названий, и была приведена информация об осуществлении проекта оказания общественности более качественных услуг в области географических названий, в частности услуг по стандартизации географических названий, подготовке стандартных символов географических названий и распространению топонимической информации через веб-сайты и другие средства электронных коммуникаций.

#### **Н. Отдел голландско- и германоязычных стран**

17. В рабочем документе № 68 речь шла о деятельности Отдела, в которой особое внимание уделяется пропаганде географических названий, используемых группами этнических меньшинств и коренным населением, совместным заседаниям отделов и рабочих групп, общеевропейской инфраструктуре данных о географических названиях (ЕвроГеоНазвания), географическим названиям как культурному наследию, оказанию поддержки учебным мероприятиям и изданиям, составлению справочников и архивов топонимических данных. Председатель положительно оценила формат доклада, который увязан с резолюциями, принятыми восьмой Конференцией Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий.

**I. Отдел Восточной Европы, Северной и Центральной Азии**

18. В рабочем документе № 80 представлена информация о деятельности, связанной со стандартизацией географических названий в странах–членах Отдела, в том числе о деятельности национальных ведомств в этой области, о национальной стандартизации, латинизации, составлении списков экзонимов, баз данных и справочников по топонимии.

**J. Отдел восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы**

19. В рабочем документе № 85, представленном Отделом, содержалась информация о совещаниях, проведенных в Отделе, и о деятельности, осуществляемой им в ряде стран–членов, в том числе во взаимодействии с национальными ведомствами по топонимике, в области национальной стандартизации, географических названий, используемых группами национальных меньшинств и коренным населением, баз данных и справочников по топонимике, составления перечней экзонимов, латинизации и названий стран. К рабочему документу прилагаются более подробные доклады Венгрии, Польши и Украины.

**K. Отдел Юго-Восточной Азии и юго-западной части Тихого океана**

20. В рабочем документе № 87 были представлены сведения о совещаниях, проведенных Отделом в Нью-Йорке в 2004 году и Бруней–Даруссаламе в 2005 году, и об организованных учебных курсах по топонимике в Батерсте, Австралия, в 2004 году, и в Маланге, Индонезия, в 2005 году. Среди других видов деятельности Отдела была упомянута работа над составлением перечня географических названий, используемых коренным населением и группами этнических меньшинств, работа по составлению региональных карт и отдельского справочника географических названий.

**L. Восточноазиатский отдел (за исключением Китая)**

21. Рабочий документ № 93 содержал отчет о деятельности Отдела. Специалисты Отдела не сошлись во мнении относительно выбора и использования названия для водного пространства, разделяющего Корейский полуостров и Японский архипелаг. Председатель призвала к наращиванию усилий в рамках двусторонних и многосторонних отношений с целью отыскания приемлемого для всех решения,

**M. Восточноафриканский отдел**

22. В рабочем документе № 96 Отдела речь шла об учебных курсах по топонимии, которые были проведены в Судане, об учреждении в этой стране Национального совета по географическим названиям и о сотрудничестве между Суданом и его соседями в области стандартизации географических названий. В рабочем документе было обращено внимание на трудности установления кон-

тактов с государствами–членами Отдела. Председатель призвала другие отделы оказать содействие Восточноафриканскому отделу в выполнении им его функций.

23. В докладе Судана, изданного в качестве рабочего документа № 74, обращается внимание на лингвистические вопросы в этой стране. Был упомянут тот факт, что Национальный комитет, утвержденный в 1978 году, был переименован в Совет. Была создана база данных, содержащая 70 000 названий, было запланировано разработать веб-сайт и была завершена работа над проектом закона (см. документ зала заседаний № 8 — вариант рабочего документа на английском языке).

#### **N. Отдел Юго-Западной Азии (за исключением арабских государств)**

24. В рабочем документе № 59 Отдела речь шла о деятельности Экспертного комитета по стандартизации географических названий Исламской республики Иран, в том числе о деятельности в области транскрипции, по созданию базы данных и веб-сайта, составлению перечня исторических названий, терминологии и экзонимов. В рабочем документе содержалась также информация об итогах работы третьей национальной конференции и выставки по стандартизации географических названий, которые были проведены в Национальном картографическом центре Ирана.

25. В докладе, полученном из Турции и опубликованном в качестве рабочего документа № 26, была представлена справочная информация об осуществляемых в Турции мерах по стандартизации географических названий и о деятельности Совета экспертов по географическим названиям Турции (BEGeoN-T). Эксперты были уведомлены также о том, что в Турции в настоящее время издана брошюра ГЭГНООН.

#### **O. Латиноамериканский отдел**

26. В документе зала заседаний № 9 была представлена информация о работе Отдела, в том числе о его деятельности в области национальной стандартизации, о подготовке архивов топонимических данных и рекомендаций по топонимике и о составлении перечня экзонимов в Испании, Мексике и Чили. Было сообщено об участии Отдела в создании веб-сайта и разработке документа, посвященного названиям стран и их столиц.

#### **P. Арабский отдел**

27. В представленном Отделом документе зала заседаний № 10 было сообщено о проведенном им в 2004 году в Триполи совещании по географическим названиям. Были рассмотрены такие вопросы, как латинизация названий, официальный справочник географических названий, географическая терминология, базы данных арабских географических названий и сотрудничество с арабскими государствами. В докладе освещалась также деятельность Отдела в странах–членах, в том числе рассказывалось о создании веб-сайтов, разработке

енах, в том числе рассказывалось о создании веб-сайтов, разработке программного обеспечения и процессе латинизации.

#### **Q. Романо-эллинский отдел**

28. В представленном Отделом документе зала заседаний № 11 рассказывалось о прилагаемых усилиях с целью поощрения стран, которые еще не сделали этого, принять участие в деятельности Отдела, и отмечена просьба Андорры стать его членом. В докладе было сказано о том, что Отдел провел в Греции совещание, на котором обсуждался целый ряд вопросов, в том числе архивы топонимических данных и веб-сайты, экзонимы и многоязычный глоссарий.

#### **R. Другие доклады**

29. Были распространены, но устно не озвучены, следующие доклады: рабочий документ № 4 (представлен Латиноамериканским отделом — Мексика); рабочий документ № 86 (представлен Отделом стран Северной Европы — Норвегия); рабочий документ № 88 (представлен Арабским отделом — Алжир); рабочий документ № 89 (представлен Отделом Юго-Восточной Азии, юго-западной части Тихого океана — Таиланд); рабочий документ № 97 (представлен Отделом франкоязычных стран — Андорра); рабочий документ № 7 (представлен отделом Восточноазиатского отдела (за исключением Китая) — Республика Корея); документ зала заседаний № 13 (представлен Арабским отделом — Иордания); документ зала заседаний № 17 (представлен Отделом Юго-Восточной Азии и юго-западной части Тихого океана — Малайзия); документ зала заседаний № 19 (представлен Латиноамериканским отделом — Аргентина).

### **IX. Доклады сотрудников по связи, региональных совещаний и международных организаций**

#### **Панамериканский институт географии и истории**

30. Сотрудник по связи представил устный доклад, отметив, что Институт считает, что прикладная топонимия является основным направлением его деятельности, и что организуемые им учебные курсы являются практическим дополнением к этой работе. Институт имеет также давние рабочие связи с ГЭГНООН.

#### **Совет органов по географическим названиям**

31. В рабочем документе № 18 представлена подробная информация об истории появления и целях деятельности Совета органов по географическим названиям (СОГН). В нем сообщалось также о двух самых последних совещаниях, которые СОГН провел в Джексонвилле, штат Флорида, Соединенные Штаты Америки, в 2004 году и Портланде, штат Орегон, в 2005 году. Особое внимание было уделено вопросам определения зоны охвата или геометрии названных физических объектов и геокодированию адресов. Не так давно акцент был пе-

ренесен на идею создания информационной системы географических названий (ИСГН) и вопросы ее будущей разработки и функционирования.

#### **Научный комитет по антарктическим исследованиям**

32. Сотрудник по связи представил рабочий документ № 53. Названия антарктических мест фигурируют на пятнадцати и даже более языках и пяти системах их написания. Сводный справочник географических названий по Антарктике, который был опубликован в 1998 году и который размещен в Интернет, обновляется каждый квартал, и по состоянию на 1 января 2006 года в нем насчитывалось 35 551 название, присвоенное 17 887 различным географическим объектам.

#### **Международный совет по ономастическим наукам**

33. Сотрудник по связи представил рабочий документ № 70, в котором сообщалось о проведении в 2005 году в Пизе, Италия, Международного конгресса по ономастическим наукам (МКОН). Материалы Конгресса пока не доступны в Интернет, поскольку идет их подготовка к печати. В рабочем документе подробно рассказывалось о членах Совета МКОН и отмечалось, что очередной Конгресс будет проведен в Торонто, Канада, в августе 2008 года.

#### **Международная гидрографическая организация**

34. Сотрудник по связи представил рабочий документ № 91 о деятельности Международной гидрографической организации (МГО) в отношении географических названий. В настоящее время основная деятельность Организации связана с названиями подводных объектов и с работой Подкомитета по подводным географическим названиям (ПКПГН). Недавно завершилась работа ПКПГН по включению 34 новых названий в справочник GEBCO<sup>1</sup>. Кроме того, было сообщено о публикации S-23 «Границы океанов и морей» 1953 года, которая была размещена на веб-сайте МГО. Готовится к публикации ее четвертое издание.

#### **Другие совещания**

35. Представитель Отдела Восточной Европы, Северной и Центральной Азии представил документ зала заседаний № 5 о деятельности Рабочей группы по географическим названиям Межгосударственного совета по геодезии, картографии, кадастру и дистанционному зондированию Земли, созданному решением правительств государств-участников Содружества Независимых Государств (СНГ). В документе речь шла о совещаниях этой Рабочей группы и о ее основных функциях, в том числе были приведены подробные сведения об опубликованных ею бюллетенях.

#### **Международная картографическая ассоциация**

36. Сотрудник по связи выступил с кратким устным докладом об итогах работы двадцать второй Конференции этой Ассоциации, которая была проведена в 2005 году в Испании, и о планируемой двадцать третьей Конференции, кото-

---

<sup>1</sup> Генеральная батиметрическая карта океанов — совместный проект МГО и МОК (Межправительственная океанографическая комиссия Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям).

рую предстоит провести в августе 2007 года в Москве. На двадцать второй Конференции два заседания были посвящены топонимии, и такое же время будет выделено на обсуждение этой темы в Москве. Ассоциация разработала также учебные курсы по топонимии на основе ее веб-сайта (<http://lazarus.elle.hu/cet/>).

#### **Международная организация по стандартизации**

37. Сотрудник по связи с Техническим комитетом 211 Международной организации по стандартизации (МОС) сообщил, что его очередное заседание будет проведено в штате Флорида в мае 2006 года. Подробнее о сотрудничестве с МОС можно узнать из подраздела «Деятельность Рабочей группы по картотечкам топонимических данных и справочникам географических названий».

#### **Международный географический союз**

38. Представитель Международного географического союза (МГС) озвучил доклад (документ зала заседаний № 16), в котором сообщалось об интересе МГС к географическим названиям и отмечалась важность этих названий для проводимых исследований в области географии и истории. МГС рассчитывает на дальнейшее сотрудничество с ГЭГНООН.

### **Х. Деятельность Рабочей группы по учебным курсам по топонимии**

39. В рабочем документе № 41 руководитель Рабочей группы подчеркнул важность учебных курсов по топонимии. Начиная с 1982 года курсы проводятся не менее одного раза в год, и в результате появилась коллекция тематических руководств (см. <http://toponymcourses.geo.un.nl>). Начиная с двадцать второй сессии ГЭГНООН, проводятся международные практикумы или учебные курсы по топонимии в столице Панамы, в Мапуту, Батерсте (Австралия), Маланге (Индонезия), Санто-Доминго и Вене, а также в Иордании, Исламской Республике Иран и Китае.

40. Была предложена информация о двух национальных учебных курсах:

а) *«Введение в топонимию»*, организуемые Лавальским университетом, провинция Квебек, Канада;

б) *«Изучение аборигенных географических названий»*, организуемые Азиатско-Тихоокеанским институтом топонимии в Сиднее, Австралия, совместно с Институтом по изучению аборигенных языков и Исследовательским центром штата Новый Южный Уэльс.

41. Эксперт, представлявший Китайский отдел, сообщил о программе проведения учебных курсов по географическим названиям и городскому планированию в Китае, целями которых являются улучшение системы планирования городских названий, а также упорядочение свыше 20 000 новых городских названий, появляющихся в Китае ежегодно. Курсами, проведенными в 2005 году, было охвачено около 400 человек.

42. Эксперт, представляющий Отдел стран Северной Европы, отметил, что в 2006 году выйдет в свет специальный номер журнала МСОН «Онома», посвященный изучению ономастических наук.

43. Сотрудник по связи с Панамериканским институтом географии и истории (ПАИГИ) представил рабочий документ № 17, отметив, что ПАИГИ финансировал проведение двух учебных курсов по прикладной топонимии в Доминиканской Республике в 2004 году, которые были шестнадцатыми по счету, и в Панаме в 2005 году, которые были семнадцатыми по счету. На последних курсах изучались новые концепции сбора данных и ведения баз данных, необходимых для оказания поддержки процессу составления странами единых бесшовных цифровых карт. Очередные учебные курсы ПАИГИ запланированы на 2006 год.

44. В рабочем документе № 24 была представлена информация о проведенных в 2004 году в Мапуту учебных курсах по топонимии при поддержке Организации Объединенных Наций и по инициативе руководителя Отдела южной части Африки. Цели курсов заключались в том, чтобы разъяснить стажерам важность использования стандартных географических названий для различных практических целей, процесс стандартизации, необходимость учреждения органов по названиям, процедуры сбора и распространения географических названий и содействие сотрудничеству и расширение возможностей по проведению учебных курсов силами отделов ГЭГНООН. Очередные учебные курсы по топонимии для южной части Африки будут организованы в сентябре 2006 года в Мапуту.

45. Были сделаны краткие сообщения о двух других поддерживаемых Организацией Объединенных Наций учебных курсах, организованных:

а) Азиатско-Тихоокеанским институтом топонимии и Советом по географическим названиям штата Новый Южный Уэльс в г. Батерст, Австралия, в 2004 году. Учебные материалы курсов изданы на компакт-диске;

б) Национальным агентством Индонезии по координации геодезических и картографических работ (BAKOSURTANAL) в Маланге в 2005 году. Материалы курсов были распространены среди всех экспертов в печатном виде и на компакт-диске.

46. В документе зала заседаний № 15, представленном Отделом голландско- и германоязычных стран, сообщалось об учебных курсах по топонимии, проведенных перед началом сессии ГЭГНООН в Вене. Курсы были организованы Австрийской академией наук и Федеральным бюро метрологии и геодезии Австрии исключительно для специалистов стран Восточной Европы и Центральной Азии. Был выпущен компакт-диск с материалами этих курсов.

47. В рабочем документе № 36 была представлена информация о трехдневном практикуме, организованном в Оттаве, Канада, правительством территории Нунавут и Фондом наследия инуитов в 2005 году. В нем приняли участие около 20 ученых, которые обсуждали практические вопросы сбора и отображения на карте местных географических названий и которые подготовили три рекомендации: создать техническую рабочую группу, провести терминологический практикум по языку инуктитут и учредить серию карт о культурном наследии Нунавут в масштабе 1:250 000.

48. Руководитель Рабочей группы поблагодарил секретариат ГЭГНООН за предоставленное «Руководство по стандартизации географических названий», которое было распространено среди всех экспертов на проходящей сессии.

49. При обсуждении рабочего документа № 39 эксперты, представляющие Отдел франкоязычных стран, продемонстрировали прототип учебных курсов по топонимии на основе Интернет для франкоязычной аудитории. Соответствующий сайт будет обслуживать Комиссия по топонимии провинции Квебек (Канада), доступ к которому будет обеспечиваться через веб-сайт Отдела для франкоязычных стран (<http://www.divisionfrancophone.org/Formation/Index.htm>).

50. Руководитель Рабочей группы охарактеризовал деятельность Комиссии по вопросам просвещения и обучения (КПО) Международной картографической ассоциации (МКА) в связи с разработкой учебных курсов по картографии на основе веб-сайта. Были продемонстрированы первые результаты работы над созданием модуля по топонимии; модуль целиком предполагается подготовить в августе 2007 года (<http://lazarus.elte.hu/cet/>).

## **XI. Деятельность Рабочей группы по картотекам топонимических данных и справочникам географических названий**

51. Представитель Отдела восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы представил рабочие документы №№ 10 и 11, в которых подробно освещалась работа по топонимии в Польше. В первом документе сообщалось, что в 2005 году была опубликована третья часть национального руководства по топонимии, в котором рассматриваются технические аспекты использования географических названий при составлении карт. Во втором документе речь шла о первом этапе составления национального справочника географических названий с уделением основного внимания сбору, стандартизации и публикации гидронимов.

52. В рабочем документе № 13 Латиноамериканского отдела сообщалось о разработке базы данных о географических названиях в Бразилии. Этот проект берет свое начало в 1977 году, а в последнее время работа над ним активизировалась в связи с признанием необходимости обеспечения последовательного использования географических названий. Предполагается, что итогом этого проекта станет создание бразильского справочника географических названий.

53. Представитель Отдела Соединенных Штатов Америки — Канады представил рабочий документ № 19, в котором содержались обновленные данные о Системе географических названий и информации Соединенных Штатов. Среди недавних технических достижений были упомянуты создание некоторых геометрических границ, введение новых услуг Интернет и функций веб-сайта, позволяющих поддерживать партнерские отношения с властями всех уровней и с другими сертифицированными органами, осуществляющими сбор данных.

54. В рабочем документе № 23 Отдела Восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы была представлена информация о выходе в свет Всемирного справочника географических названий на украинском языке. Было рассказано об истории создания, организации и содержании этой публикации.

55. В рабочем документе № 32 представитель Отдела Соединенных Штатов Америки — Канады огласил новые сведения о деятельности Канадской службы географических названий (КСГН), в частности о том, что веб-сайт этой организации получил более современную программу поиска географических названий. КСГН в конечном итоге заменит действующую Канадскую базу данных о географических названиях. Были затронуты вопросы дополнительных обновлений, которые планируются на будущее.

56. В материале Управления Организации Объединенных Наций по координации гуманитарной деятельности (УКГД) была подчеркнута необходимость создания глобальной базы топонимических данных и справочника географических названий для удовлетворения неотложных гуманитарных потребностей. Землетрясение, которое недавно произошло в Пакистане, наглядно подтвердило актуальность такой информации. Прозвучал настоятельный призыв к ГЭГНООН содействовать сотрудничеству в этой области путем предоставления имеющихся данных.

57. В рабочем документе № 33 было представлено резюме информации, которой располагает веб-сайт Канады, посвященный географическим названиям. Наиболее популярной функцией этого сайта является запрос информации по тому или иному названию. В будущем планируется включить в этот сайт дополнительно историческую информацию, учебные материалы, расширенные исследовательские функции и цифровую версию журнала «Канома», выпускаемого Советом по географическим названиям Канады.

58. В рабочих документах №№ 49 и 50 Отдел голландско- и германоязычных стран сообщил о двух видах деятельности, связанных с проектом подготовки ЕвроГеоНазваний (ЕГН). В первом случае речь шла о планируемых инфраструктуре и услугах ЕГН как сети распределенных баз данных. Во втором случае были представлены подробные сведения о недавно проведенной переписи/инвентаризации географических названий.

59. В рабочем документе № 51, представленном сотрудником Отдела голландско- и германоязычных стран, сообщалось о проекте, посвященном сбору географических названий на морском побережье Германии заимствованных в основном из материалов федерального гидрографического ведомства.

60. В рабочем документе № 56 Восточноазиатский отдел (за исключением Китая) сообщил о предпринимаемых в Японии усилиях по созданию базы данных о географических названиях по административным районам. Целью этого проекта является регистрация изменений в названиях, произошедших за последние 100 лет, и обнародование этих данных, с тем чтобы можно было проанализировать и понять историю развития географических названий в Японии.

61. Национальная база данных о географических названиях Исламской Республики Иран была представлена сотрудником Отдела Юго-Западной Азии (за исключением арабских государств) в рабочем документе № 60. Эксперт изложил историю создания базы данных и рассказал о ее текущем состоянии. В настоящее время в нее включено около 30 000 названий и работа по ее пополнению продолжается. Была представлена и структура базы данных.

62. В рабочем документе № 65, представленном Китайским отделом, рассказывалось об усилиях правительства Китая, предпринимаемых с целью распространения и закрепления на практике географических названий путем исполь-

зования целого ряда новейших технологий, в том числе телефонных «горячих» линий, веб-сайтов и публичных киосков. В связи с этим в рабочем документе №66 была изложена информация о стандартах и структуре, используемых правительством Китая для разработки программного обеспечения по обслуживанию своей базы данных о географических названиях.

63. В рабочем документе № 69 Отдел голландско- и германоязычных стран сообщил о ходе осуществления проекта создания цифровой карты города Вены. Обсуждались такие вопросы, как история создания, характер и польза такого проекта. Было отмечено, что эта цифровая карта подтвердила возлагавшиеся на нее надежды, превратившись в важнейший инструмент планирования процесса развития городского хозяйства.

64. В рабочем документе № 71 Отдела голландско- и германоязычных стран была представлена краткая характеристика справочника географических названий Австрии от 2001 года. Справочник был опубликован с учетом результатов проведенной национальной переписи населения. Была предложена информация о презентации данных в справочнике и о том, где его можно найти.

65. В рабочем документе № 77, представленном Латиноамериканским отделом, содержались подробные сведения о новом кратком справочнике географических названий, работу над которым ведет Национальный географический институт Испании. В настоящее время близится к концу работа над типовым справочником подобного рода для Испании. В связи с этим проводится сопоставление формата и содержания обоих информационных продуктов. Краткий справочник представляет собой первый шаг на пути создания общенационального справочника.

66. Отдел восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы представил рабочий документ № 84, посвященный созданию цифровой базы данных о географических названиях для Чешской Республики под названием GEONAMES. Наполнение базы данных завершилось в 2005 году, и в настоящее время ею можно воспользоваться через Интернет.

67. В рабочем документе № 90, представленном Отделом Юго-Восточной Азии и юго-западной части Тихого океана, сообщалось о подготовке проекта карты с указанием топонимов (эндонимов) всего района, охватываемого этим Отделом. По завершении работы этот информационный продукт станет доступен пользователям в форматах PDF и ESRI ArcReader. Проект получил положительные отзывы как пример межотдельского сотрудничества.

68. В рабочем документе № 100 Отдела южной части Африки было представлено резюме деятельности по стандартизации географических названий в Южной Африке, начиная с 2000 года. Данные об изменении названий классифицировались по языку и провинциям. В документ была включена таблица изменений городских названий, представляющих общественный интерес.

69. В документе зала заседаний № 1, представленном Восточноазиатским отделом (за исключением Китая), рассказывалось о ходе работы по стандартизации географических названий в Республике Корея. В этой стране были опубликованы рекомендации по стандартизации и было обработано 160 000 географических названий. Вместе с тем, процесс стандартизации в этой стране нельзя считать завершенным.

70. Отдел Восточной Европы, Северной и Центральной Азии представил документ зала заседаний № 3, в котором сообщалось о работе над базой данных Российской Федерации, содержащей официальные изменения названий, а также пояснения к федеральному мандату, послужившему основанием для этой работы. В 2005 году был опубликован информационный бюллетень, который содержал изменения названий, зарегистрированные за период 1998–2005 годов, и в котором было предложено обновлять данный бюллетень один раз в полгода.

71. Документ зала заседания № 4, который также был подготовлен Отделом Восточной Европы, Северной и Центральной Азии, содержал обновленную информацию о составляемом Государственном каталоге географических названий Российской Федерации. Категории представленных данных были пронумерованы и образцы каталогов были приложены. Первый этап проекта, предусматривающий учет наименований географических объектов на основе маломаштабных картографических продуктов и с использованием архива, содержащего предметный указатель, предполагается завершить в будущем году. Уже началась предварительная работа над вторым этапом этого проекта.

72. В документе зала заседаний № 12 Арабский отдел составил обзор справочника географических названий по Ливану, включая указания по применению правил перевода названий на латиницу. В документе подробно рассказывается о процессе составления карт и подготовки описания истории развития географии Ливана, а в конце приложены только что подготовленный справочник географических названий и цифровая карта страны, где используются правила перевода названий на латиницу, которые предстоит одобрить Лиге арабских государств.

73. В документе зала заседаний № 14, представленном Арабским отделом, содержится описание Индекса географических названий Иордании. Индекс был составлен в 2004 году и в настоящее время в нем зарегистрировано свыше 10 000 названий, заимствованных из топографических карт страны в масштабах 1:25 000 и 1:50 000. Индекс издан на компакт-диске.

74. Руководитель Рабочей группы представил видео-доклад в виде рабочего документа № 99, завершающий ее работу над пунктом повестки дня. Последние два года группа не встречалась, и в связи с этим не было никакого продвижения в осуществлении плана работы, выдвинутого на восьмой Конференции в 2002 году. Руководитель подчеркнул, что Рабочая группа не может оставаться в бездействии, и выделил ряд пунктов, над которыми необходимо работать. Речь идет об активизации связей с консорциумом «Юникод», Техническим комитетом 211 МОС и Открытым консорциумом геопространственных данных. Следует приложить дополнительные усилия с целью развития сотрудничества с Межведомственной географической рабочей группой НАТО и возможной подготовки руководства по составлению баз топонимических данных для пользования ГЭГНООН.

## **ХII. Деятельность Рабочей группы по топонимической терминологии**

75. Руководитель Рабочей группы представил ее доклад в виде рабочего документа № 7, в котором изложена краткая история создания Рабочей группы и

«Глоссарий терминов по стандартизации географических названий», подготовленный Рабочей группой и опубликованный секретариатом ГЭГНООН в 2002 году. К докладу был приложен перечень терминов, к рассмотрению которых должна в настоящее время приступить Рабочая группа.

76. Эксперты обсудили некоторые определения терминов, предложенных в рабочем документе № 7, в частности такие понятия, как ороним, топонимизация, этноним, лимноним и приозерные наименования. В целях дальнейшего уточнения и окончательной отработки этих определений эксперты препроводили их и другие включенные в доклад термины, Рабочей группе для проведения их неофициального обсуждения.

77. В связи с отсутствием эксперта, представляющего Центральноеафриканский отдел, руководитель пояснил, что рабочий документ № 43, посвященный отдельным топонимическим названиям в Габоне, не относится к обсуждаемому пункту повестки дня.

78. Руководитель представил рабочий документ № 5, в котором излагалась история развития определений таких терминов, как «экзоним», «эндоним», «стандартизированный эндоним» и «традиционное наименование». Затем последовало обсуждение принятых в настоящее время определений этих терминов и новых определений, предложенных Рабочей группой по экзонимам. В ходе обсуждения основное внимание было уделено принципу эксклюзивности этих терминов, толкованию понятий «официальный» и «устоявшийся», а также общему характеру применения указанных определений. Было рекомендовано членам двух рабочих групп (по терминологии и экзонимам) объединить усилия для проведения дальнейшего обсуждения определений упомянутых терминов.

### **ХIII. Деятельность Рабочей группы по системам латинизации**

79. Руководитель рабочей группы подчеркнул, что ее основной задачей является рассмотрение систем латинизации, которые были предложены национальными органами и которые предполагается утвердить для использования в системе Организации Объединенных Наций. Были очерчены предварительные условия, необходимые для введения указанных систем.

80. В рабочем документе № 98 руководитель подробно остановился на составе Рабочей группы и ее деятельности после 2004 года, а также привел самые последние данные, касающиеся ряда систем латинизации. Подробно с этими системами можно ознакомиться на веб-сайте Рабочей группы по адресу: <http://www.eki.ee/wgrs/>.

81. Отдел Юго-Западной Азии (за исключением арабских государств) представил рабочий документ № 62 о процедурах транскрипции, используемых для передачи иранских топонимических названий. Рабочая группа по транскрипции занималась изучением трех основных процедур в рамках Специального комитета по латинизации и стандартизации географических названий Исламской Республики Иран, о которых подробно рассказывается в указанном докладе. В ходе последовавшего затем обсуждения были уточнены некоторые технические детали.

82. В рабочем документе № 95, представленном Восточноазиатским отделом (за исключением Китая), были рассмотрены вопросы латинизации корейских названий. Основное внимание в докладе уделяется отличиям системы McCune-Rischauer для перевода названий на латиницу от системы, недавно принятой в Республике Корея. В докладе также было отмечено, что состоялись обсуждения по вопросу выработки общего подхода к корейскому языку для Корейской Народно-Демократической Республики и Республики Корея.

83. В документе зала заседаний № 6 Отдел Восточной Европы, Северной и Центральной Азии сообщил, что в Российской Федерации по-прежнему используется принятая Организацией Объединенных Наций система перевода географических названий с русского языка (ГОСТ-83) на латиницу. В этом документе был упомянут ряд публикаций, подтверждающих эту практику. Эксперт Отдела пояснил, что существуют и другие стандарты латинизации, которые используются в литературе и для транскрипции личных имен.

84. Вопросы латинизации затрагивают многие компоненты работы Группы экспертов, и руководитель подчеркнул необходимость дальнейшего сотрудничества между национальными органами, занимающимися вопросами латинизации, и Рабочей группы.

#### **XIV. Деятельность Рабочей группы по названиям стран**

85. Руководитель Рабочей группы представил рабочий документ № 16 и подвел итоги достигнутого Рабочей группой за период после проведения сессии Группы экспертов. Рабочая группа провела свою сессию в ноябре 2005 года в Лефкаде, Греция, для рассмотрения последней версии проекта пересмотренного «Перечня названий стран» (E/CONF.94/CRP.11). Был предложен целый ряд изменений в формате и содержании этого документа, в том числе и в тематику раздела, озаглавленного «Названия, используемые национальным органом», в котором даются используемые государствами-членами названия стран, отличающиеся от тех названий, которые включены в «Терминологический бюллетень № 347» Организации Объединенных Наций.

86. В рабочий документ № 40 был включен последний вариант проекта «Перечня названий стран». Руководитель охарактеризовал изменения, внесенные в формат документа, и отметил, что было обновлено свыше 80 названий стран. Было указано, что информация, содержащаяся в разделе «Официальные названия» по каждой статье, была получена Рабочей группой путем опроса национальных органов, проведенного с целью установить, какие национальные официальные названия стран используются в настоящее время. Руководитель призвал экспертов рассмотреть проект перечня и представить свои соображения Рабочей группе. Он подчеркнул, что информация, содержащаяся в разделе «Официальные названия, используемые Организацией Объединенных Наций» по каждой статье, является нормативной для Справочно-терминологической секции Отдела письменного перевода и редакционного контроля Организации Объединенных Наций. Именно туда должны представляться просьбы об изменении официальных названий, принятых в Организации Объединенных Наций.

87. В рабочем документе № 8, подготовленном Отделом восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы, дано описание перечня назва-

ний стран, изданного в Польше в 2006 году, и представлен перечень названий независимых стран мира.

88. В рабочем документе № 58, подготовленном Отделом Юго-Западной Азии (за исключением арабских государств), дано описание деятельности, осуществляемой Комитетом по стандартизации географических названий Исламской Республики Иран с целью составления перечня названий стран на основе «Терминологического бюллетеня» Организации Объединенных Наций. Перечень был утвержден Комитетом в марте 2005 года, и в настоящее время готовится его публикация и размещение на веб-сайте Комитета.

89. В рабочем документе № 79, представленном Латиноамериканским отделом, речь шла о перечне названий стран мира, используемых министерством иностранных дел Испании, и было уделено особое внимание перечню расхождений между названиями стран, принятыми в Испании, и названиями стран, принятыми в системе Организации Объединенных Наций.

90. В рабочем документе № 81, подготовленном Отделом франкоязычных стран, дано описание работы, проделанной в 2005 году с целью увязки названий стран, используемых различными правительственными организациями во Франции.

91. Руководитель отметил, что составляемые странами перечни названий стран мира имеют большое значение для деятельности Рабочей группы. Он вновь подчеркнул необходимость рассмотрения проекта «Перечня названий стран» и представления поправок Рабочей группе или Справочно-терминологической секции, если это удобно.

## **XV. Деятельность Рабочей группы по рекламе и финансированию**

92. Руководитель Рабочей группы представил ее доклад в виде рабочего документа № 27. Он охарактеризовал пересмотренный мандат Рабочей группы и отметил, что после двадцать второй сессии было проведено три совещания.

93. Руководитель рассказал о деятельности, связанной с рекламой, в том числе:

а) о проведении сессии по топонимии, в ходе которой много внимания было уделено средствам массовой информации, на тридцатом Международном географическом конгрессе, проходившем в Глазго, Шотландия, в 2004 году;

б) об использовании различных средств, с помощью которых эксперты пропагандировали географические названия: публикаций, публичных лекций и документов конференций;

в) выход в свет рекламной брошюры ГЭГНООН «Последовательное использование названий мест» на турецком и немецком языках. Было рассказано о процедуре издания упомянутой брошюры на других языках.

94. Руководитель призвал экспертов создавать свои собственные веб-сайты географических названий и устанавливать каналы связи с веб-сайтом ГЭГНООН. В будущем будет подготовлен документ, содержащий рекомендации в отношении создания веб-сайта географических названий.

95. Руководитель сообщил, что к изданию в 2006 и 2007 годах готовятся новый рекламный проспект, посвященный ГИС и картографическим организациям в развивающихся странах, а также подборка материалов для средств массовой информации.

96. Руководитель отметил, что для привлечения финансовых средств на проведение учебных курсов и издание публикаций, запланированных на 2008/09 год и требующих ассигнований из бюджета Организации Объединенных Наций, возможно, потребуется принять резолюцию на девятой Конференции Организации Объединенных Наций в соответствии с тем, как это было сделано на восьмой Конференции в 2002 году.

97. В рабочем документе № 28 руководитель изложил рекомендации по оказанию содействия экспертам в работе по привлечению альтернативных источников финансирования. Он отметил, что рекомендовано развивать партнерские отношения с другими организациями, и подтвердил это примерами некоторых рабочих документов, представленных на текущей сессии. Затем последовало обсуждение возможных мест проведения будущих сессий и конференций и финансирование их участников с учетом обеспечения более широкого участия в них представителей развивающихся стран.

98. В рабочем документе № 52, представленном Отделом голландско- и германоязычных стран, была опубликована дополнительная информация о брошюре ГЭГНООН на немецком языке, текст которой в настоящее время можно скачать из Интернет.

99. В рабочем документе № 1 была представлена шведская публикация о деятельности ГЭГНООН на шведском языке. В этом издании описываются различные аспекты деятельности Группы с момента ее создания, причем каждая глава сопровождается резюме на английском языке. Эта публикация была распространена на сессии.

100. Документ зала заседаний № 18 был представлен Отделом южной части Африки в форме короткого видеоролика, призванного более доходчиво объяснить общественности суть проводимой в Южной Африке работы по стандартизации географических названий и роли Южноафриканского совета по географическим названиям. Копии видеороликов были розданы участникам сессии.

## **XVI. Деятельность Рабочей группы по оценке и практической деятельности**

101. Руководитель Рабочей группы рассказал о ее деятельности, коротко остановившись на ее целях и задачах, затем представил доклад Рабочей группы, подготовленный в виде рабочего документа № 94. Он рассказал об итогах последнего совещания, которое было проведено в Сеуле в ноябре 2005 года совместно с совещанием Рабочей группы по рекламе и финансированию.

102. В рабочем документе № 101, представленном Отделом южной части Африки, содержался анализ проблем, стоящих перед недавно созданными в провинциях Южной Африки комитетами по географическим названиям (ПКГН). Особый акцент был сделан на финансовых и организационных вопросах, касающихся создания потенциала в данной области. Эксперт пояснил, что ПКГН

не наделены правом принимать решения, однако они готовят рекомендации для Южноафриканского национального совета по названиям.

## **XVII. Деятельность Рабочей группы по экзонимам**

103. Руководитель Рабочей группы коротко обрисовал круг ведения своей группы и представил рабочий документ № 67, в котором освещалась ее деятельность в прошлом и планы на будущее. Четвертое совещание Рабочей группы было проведено в Любляне в 2005 году. Его основным итогом стало принятие решения о признании пересмотренных определений терминов «экзоним» и «эндоним» и представление этих определений нынешней сессии и Рабочей группе по терминологии. Руководитель отметил, что эти определения уже получили признание на совместном совещании двух рабочих групп. В ближайшее время предполагается издать книгу об экзонимах, которая будет содержать документы, выпущенные к предыдущим сессиям Рабочей группы.

104. Эксперт Отдела восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы представил рабочий документ № 9, в котором дано описание деятельности Комиссии по стандартизации географических названий за пределами Польши в связи со стандартизацией польских экзонимов. Эксперт подтвердил, в частности, что Комиссии необходимо включить в ее перечень топонимы, которые не подпадают под существующее стандартное определение понятия «экзоним» (и которые побудили Рабочую группу рекомендовать пересмотренные варианты определений обоих понятий «экзоним» и «эндоним»).

105. Эксперт Отдела франкоязычных стран представил рабочий документ № 38, при этом подведя итоги работы над базой данных об экзонимах на французском языке. База данных об экзонимах первоначально предназначалась для франкоязычных пользователей, нуждающихся в надежной информации о географических названиях. Эксперт подтвердил, что эта база данных первоначально называлась «Бугенвиль».

106. Эксперт Отдела Юго-Западной Азии (за исключением арабских государств) рассказал о сути рабочего документа № 61, в котором прослеживается история возникновения названия «Персидский залив». Руководитель отметил тщательно отработанную историческую часть документа и указал на то, что странам невозможно запретить использование и создание экзонимов.

107. Эксперт Отдела голландско- и германоязычных стран представил рабочий документ № 73, в котором подводятся итоги недавно проведенного исследования трудной проблемы, с которой столкнулись издатели при выборе экзонимов и эндонимов для использования в своей публикации. В исследовании разработана система поддержки принимаемых решений с целью оказания помощи редакторам в подобных обстоятельствах, исходя из четко выработанных критериев.

108. Эксперт Отдела восточной части Центральной Европы и юго-восточной Европы подробно осветил идею создания и структуру Перечня чешских экзонимов, который вместе с примерами приложен к рабочему документу № 83 и который предполагается издать в середине 2006 года.

## **XVIII. Деятельность Рабочей группы по произношению**

109. Рабочий документ № 92, представленный руководителем Рабочей группы, содержал информацию о работе совещания Рабочей группы, проходившего в ходе двадцать второй сессии ГЭГНООН в Нью-Йорке в 2004 году. Руководитель сообщил, что Рабочая группа провела совещание в ходе текущей сессии и вынесла решение провести дополнительное совещание в первой половине 2007 года. Он заявил, что в плане работы Рабочей группы основное внимание уделяется таким вопросам, как национальные таблицы произношения географических названий и разработка элемента произношения для базы топонимических данных ГЭГНООН (на сегодняшний день представлено лишь руководство по произношению названий на иврите), которые планируется разместить на веб-сайте.

110. В рабочем документе № 6, представленном Восточно-средиземноморским отделом (за исключением арабских государств), отмечается необходимость разработки национальных рекомендаций по произношению географических названий и представлении рекомендаций в отношении разработки подобных руководств для англоязычных пользователей. В ходе последовавшего затем обсуждения был рассмотрен вопрос отображения произносимых звуков на письме с помощью системы их письменного обозначения, в частности с помощью Международного фонетического алфавита (МФА). Эксперты согласились с необходимостью разработки руководств по произношению для составления перечня отдельных названий и признали целесообразным разместить на веб-сайте руководство по произношению географических названий со звуковым сопровождением.

111. В рабочем документе № 37, представленном Отделом Соединенных Штатов Америки–Канады, сообщалось о трех веб-сайтах в Канаде, которые предлагают аудио–руководство по произношению некоторых географических названий, используемых коренным населением, и отмечено культурное значение этих и аналогичных сайтов.

## **XIX. Деятельность Рабочей группы по пропаганде географических названий, используемых коренными народами и группами меньшинств**

112. В рабочем документе № 82, представленном Отделом Соединенных Штатов Америки — Канады, сообщалось о сборе и распространении коренных названий в Соединенных Штатах Америки. В документе было упомянуто о проекте разработки в Соединенных Штатах Америки политики единого звучания и вариантных наименований и о проводимой работе с общинами коренного населения, такими как проект *Soeug d'Alene*. Работы ведутся в рамках обоих проектов, и многие названия уже получили официальную прописку, однако в дальнейшем, возможно, придется осуществить не менее 300 проектов. Обычно к коренным названиям добавляются соответствующие общеродовые понятия, с тем чтобы карты и другие справочные материалы давали пользователю более четкое представление.

113. В рабочем документе № 34, представленном Отделом франкоязычных стран, сообщалось о проделанной в провинции Квебек работе по регистрации,

сохранению и распространению коренных названий. В документе подведены итоги проделанной работе в Квебеке и дано описание осуществляемых программ. Комиссия по топонимике провинции Квебек выпустила шесть публикаций, посвященных коренным названиям.

114. Эксперт Отдела голландско- и германоязычных стран представил рабочий документ №42, содержащий доклад о работе Международной конференции по коренным названиям/названиям меньшинств и многоязычным областям (Геоназвания–2005), которая была проведена в Льюверте/Леурвардене, в апреле 2005 года. В настоящее время готовятся к печати материалы и документы этой Конференции.

115. В рабочем документе № 44, представленном Отделом стран Северной Европы, сообщалось о дополнительно составленном сборнике саамских названий в Финляндии.

116. В рабочем документе № 54, представленном Отделом голландско- и германоязычных стран, содержался отчет о ходе работы по содействию и использованию географических названий в Германии, принятых группами национальных меньшинств и коренного населения. В нем было отмечено, что в Германии имеют официальное признание четыре языка национальных меньшинств, хотя географические названия существуют только на двух из них: на вендском и фризском.

117. В рабочем документе № 63, представленном Китайским отделом, сообщалось о деятельности по защите культуры географических названий в Китае. Китай имеет богатую многовековую историю, сохранившуюся в культуре его географических названий, и в настоящее время прилагаются усилия с целью обеспечения учета, сохранности и пропаганды таких названий в рамках проекта по подготовке телевизионных документальных фильмов, через живопись и каллиграфию. В Китае проводится также работа по регистрации и обеспечению сохранности названий улиц и переулков в Пекине.

118. В рабочем документе № 72, представленном Отделом голландско- и германоязычных стран, содержалась информация о принимаемых мерах по учету и сохранению эндонимичных названий всех категорий, используемых этническими меньшинствами земли Бургенланд в Австрии.

119. В рабочем документе № 102, представленном руководителем Рабочей группы, рассказывалось о ее планах, в том числе о поставленной задаче по учету работы, развернутой органами по географическим названиям с целью пропаганды названий, используемых коренным населением и этническими меньшинствами, и подготовки доклада по итогам этой работы. Был разработан образец анкеты для заполнения органами по географическим названиям, распространением которого займется секретариат ГЭГНООН. Таким образом, предлагается представлять материалы для включения в доклад, который надлежит подготовить к девятой Конференции.

## **XX. Рекомендации по топонимии для редакторов карт и других редакторов**

120. Председатель, представляя этот пункт повестки дня, напомнила о перво-проходческой деятельности Йозефа Брю, Австрия, который в конце 80-х годов был председателем ГЭГНООН, и пригласила экспертов посетить выставку, посвященную его жизни и деятельности, у входа в конференц-зал.

121. В рабочем документе № 46, представленном отделом стран Северной Европы, содержалась информация об обновлении рекомендаций по топонимии в Финляндии. Речь идет о четвертом переиздании этих рекомендаций, с которым можно ознакомиться в электронной сети через веб-сайт ГЭГНООН.

122. В рабочем документе № 57, представленном Восточноазиатским отделом (за исключением Китая), сообщалось о текущей версии рекомендаций по топонимии для Японии, утвержденной вместо рекомендаций 1994 года. В самом ближайшем будущем новые рекомендации будут размещены в Интернет.

123. Сотрудник Отдела голландско- и германоязычных стран представил рабочий документ № 76, в котором содержались почти полностью переработанные рекомендации по топонимии для Австрии. Новые рекомендации размещены на веб-сайте по адресу: [www.oeaw.ac.at/dinamlex/АКО/АКО\\_Toponymic\\_Guidelines.html](http://www.oeaw.ac.at/dinamlex/АКО/АКО_Toponymic_Guidelines.html).

124. Отвечая на вопросы экспертов, Председатель сообщила, что адреса веб-сайтов, упомянутых в документах сессии, можно будет воспроизвести в отдельном документе по окончании сессии и распространить через секретариат ГЭГНООН на его веб-сайте.

125. Латиноамериканский отдел представил рабочий документ № 78, посвященный рекомендациям по топонимии для Испании. Эти новые рекомендации опубликованы и размещены в Интернет, но только на испанском языке.

126. Нынешний координатор рекомендаций по топонимии Изольда Хаузнер, представляющая Отдел голландско- и германоязычных стран, подчеркнула важность подготовки полного или сокращенного текста рекомендаций для той или иной страны. Она напомнила экспертам о главе IX второй части нового «Руководства по национальной стандартизации географических названий», в которой предлагаются подробные наставления в отношении содержания рекомендаций и таблица таких рекомендаций, подготовленных, начиная с 1975 года.

## **XXI. Прочие вопросы по топонимии**

127. В рабочем документе № 12, представленном Латиноамериканским отделом, сообщалось о работе по стандартизации названий в Мексике. К настоящему моменту Мексика разработала технические стандарты по унификации и сбору географических названий, включая коренные названия.

128. В рабочем документе № 22, озвученном представителем Монголии, содержалась справочная информация о некоторых аспектах географических названий в Монголии и была подчеркнута необходимость обеспечения их сохранности. В настоящее время в Монголии используется система латинизации

названий, разработанная Постоянным комитетом по географическим названиям Соединенного Королевства и Советом по географическим названиям Соединенных Штатов Америки; для разработки своей собственной системы Монголии потребуется определенное время, и в связи с этим было рекомендовано продолжать сотрудничество с Рабочей группой по системам латинизации.

129. В рабочем документе № 31, представленном Отделом Соединенных Штатов Америки–Канады, сообщалось о возможных темах исследований, которые предполагает осуществить Совет по географическим названиям Консультативного комитета Канады по номенклатуре, политике и исследованиям в области географических названий. Международным экспертам было предложено прислать свои замечания и предложения к 15 апреля 2006 года.

130. В рабочем документе № 48, представленном Отделом голландско- и германоязычных стран, рассматривалось предложение о разделе Европы на крупные регионы на основе культурных критериев. В документе речь шла о процессе предложенного раздела, и было отмечено, что в настоящее время этот документ пересматривается на предмет его публикации.

131. Отдел голландско- и германоязычных стран представил рабочий документ № 75, в котором подробно рассказывалось о переносе карт австрийской системы картографирования в карты, составленные с помощью системы Универсального поперечного Меркатора (UTM) в масштабе 1:50 000 и 1:200 000.

#### **Целевая группа по Африке: обсуждение в группе**

132. Заместитель Председателя ГЭГНООН Брахим Атуи в своем вступительном заявлении в качестве ведущего отметил, что целью обсуждения является изучение возможностей для привлечения африканских стран к более широкому участию в процессе стандартизации географических названий и к деятельности в рамках ГЭГНООН. Была обсуждена инициатива целевой группы, учрежденной на двадцать второй сессии с целью оказания помощи африканским странам. Он отметил, что, исключая страны севера и юга Африки, всего лишь несколько африканских стран приняли участие в работе ГЭГНООН и что африканские страны в наибольшей степени нуждаются в стандартизации географических названий.

133. Генеральный секретарь Африканской организации по картографии и дистанционному зондированию (АОКДЗ) рассказал о деятельности этой организации, сообщив, что она была учреждена в 1988 году и что в настоящее время она насчитывает в своих рядах 24 страны, представляющих Африку или поддерживающих связи с Африканским союзом. АОКДЗ, занимающаяся координацией составления карт и дистанционного зондирования в Африке, уделяет первоочередное внимание деятельности, связанной с изучением географических названий, и содействует организации учебных курсов по топонимии.

134. В ходе обсуждения выступили представители Арабского отдела, Восточноафриканского отдела, Отдела южной части Африки, Западноафриканского отдела и Отдела франкоязычных стран, которые подчеркнули необходимость пропаганды важности вопроса национальной стандартизации географических названий в беднейших странах Африки и необходимость создания национальных комитетов по проведению этой работы. Они подчеркнули, что основополагающим требованием является подготовка кадров и что для достижения целей

подготовки кадров необходимы и финансовая помощь, и сотрудничество между отделами. Генеральный секретарь МКА заявил, что в связи с сокращением объема деятельности по созданию потенциала в области картографии МКА выступила с инициативой под девизом «Африка для Африки», целью которой является оказание помощи африканским странам.

135. В заключение заместитель Председателя отметил, что АОКДЗ и МКА необходимо объединить свои усилия с целью налаживания процесса стандартизации географических названий в Африке и что АОКДЗ необходимо, в частности, повышать осведомленность общественности о необходимости создания с этой целью национальных структур. Он поблагодарил Отдел франкоязычных стран за предложенную помощь в форме предоставления стипендий стажерам.

#### **Презентация базы данных ГЭГНООН, подготовленная секретариатом ГЭГНООН**

136. Представитель секретариата ГЭГНООН организовал презентацию поступивших предложений в связи с созданием базы данных названий городов и стран. Он осветил историю вопроса, процесс моделирования данных и создание базы данных, а также рассказал о будущих планах. Были предложены такие инициативы, как учет названий стран, крупных городов с населением свыше 100 000 человек, международных границ по материалам Рабочей группы Организации Объединенных Наций по географической информации, а также возможность создания аудио-архива эндонимов. В настоящее время идет подготовка прототипа базы данных.

#### **Презентация, подготовленная Отделом стран Северной Европы**

137. Эксперт Отдела Джонни Андерсен выступил с презентацией проекта создания цифровой среды для географических названий. Речь шла о разработке системы цифровых карт прошлого и создании структурированного массива цифровых данных будущего на примере модели базы данных.

#### **Презентация, подготовленная Председателем МОС/Технического комитета 211 Олафом Эстенсеном**

138. Олаф Эстенсен рассказал о деятельности ЭМОС/Технического комитета 211 и вопросах, связанных с изучением географических названий, при этом подчеркнув роль и опыт МОС и участие ГЭГНООН в разработке стандартов, которой занимается Комитет. В заключение он рассказал о стандарте ISO 19112, а также о топонимических рамках, композиционной модели и веб-услугах по топонимии.

## **XXII. Осуществление резолюций и цели и функции Группы экспертов**

139. Председатель напомнила экспертам о документе GEGN/23/8, содержащем резолюции, принятые на восьмой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, и документе GEGN/23/9, содержащем перечень резолюций, принятых на восьмой Конференции. С этими резолюциями можно ознакомиться на веб-сайте ГЭГНООН. Она отметила, что

ГЭГНООН необходимо подготовить доклад об осуществлении этих резолюций для девятой Конференции.

140. В Рабочем документе № 29, представленном Отделом по странам Северной Европы, речь шла о резолюции 2 восьмой Конференции, касающейся присвоения памятных названий. В нем сообщалось о вопроснике, который был подготовлен экспертом из Швеции и распространен среди членов ГЭГНООН. На вопросник откликнулись 22 государства, в ответах которых получили отражение различные мнения и проблемы, связанные с памятными наименованиями.

141. В рабочем документе № 35, представленном Отделом Соединенных Штатов Америки — Канады, речь шла о недавно принятых в Канаде рекомендациях по присвоению памятных названий. Эти рекомендации могут служить положительным примером для соответствующих ведомств других стран.

142. В рабочем документе № 45, представленном Отделом стран Северной Европы, сообщалась информация о практике присвоения памятных наименований в Хельсинки, в части увековечивания памяти отдельных лиц, компаний и организаций. В документе сообщалось о принципах, утвержденных Комитетом по присвоению названий города Хельсинки.

143. Отдел стран Северной Европы представил рабочий документ № 14, содержащий анализ географических названий на различных языках. Речь шла об эндонимах и экзонимах и вопросах, касающихся системы диакритических знаков и транскрипции, а также приводились примеры из норвежской энциклопедии.

144. Эксперт Отдела стран Северной Европы Бойолв Хеллеланд, отвечая на просьбу Председателя рассказать о проделанной работе в связи с осуществлением резолюции VIII/9 о культурных аспектах присвоения наименований, привел информацию из докладов, подготовленных рядом отделов. Эксперт Латиноамериканского отдела дополнил это сообщение высказыванием о связях географических названий с культурным наследием в Аргентине.

### **XXIII. Подготовка к девятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий**

145. Среди присутствующих была распространена предварительная повестка дня девятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий (GEGN/23/6), с тем чтобы ввести их в курс дела. Конференцию намечено провести 21–30 августа 2007 года в Нью-Йорке. Было предложено рассмотреть возможность организации экспозиций и технических совещаний.

146. Представляя рабочий документ № 55, председатель упомянула о некоторых изменениях, которые произошли на текущей сессии ГЭГНООН (например, в связи с проведением специальных презентаций и демонстраций, размещением документов на веб-сайте ГЭГНООН и т.д.). Она подчеркнула необходимость проявления активности в настоящий момент, с тем чтобы можно было рекомендовать ГЭГНООН какие-то изменения в процедуре проведения будущих

конференций. В связи с рабочим документом № 55 состоялось обсуждение по таким аспектам процедуры, как продолжительность, акцент и обсуждение страновых докладов, совещания отделов, резолюции и т.д., и был рекомендован механизм получения отзывов на выполнение рекомендаций экспертов.

#### **XXIV. Предварительная повестка дня двадцать четвертой сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям**

147. Предварительная повестка дня двадцать четвертой сессии ГЭГНООН (см. приложение) была распространена и согласована среди экспертов. Сессию планируется провести 20–31 августа 2007 года в ходе проведения девятой Конференции.

#### **XXV. Утверждение доклада**

148. Проект доклада о работе сессии с внесенными в него в ходе его рассмотрения поправками был утвержден и затем подготовлен к публикации в виде документов GEGN/23 и GEGN/23/INF/1.

#### **XXVI. Выражение благодарности**

149. Была выражена благодарность Председателю, заместителям Председателя, докладчикам, руководителям отделов, руководителям и докладчикам рабочих групп, секретариату и персоналу по обслуживанию конференций за их вклад в проведение сессии.

## Приложение

### **Предварительная повестка дня двадцать четвертой сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям**

1. Открытие сессии.
  2. Утверждение повестки дня.
  3. Доклады рабочих групп.
  4. Доклады сотрудников по связи.
  5. Организационные вопросы, касающиеся проведения девятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации и географических названий.
  6. Обзор статута группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям.
  7. Выборы должностных лиц.
  8. Планирование осуществления рекомендаций девятой Конференции. Учреждение рабочих групп для обеспечения будущих потребностей.
  10. Предварительная повестка дня двадцать пятой сессии.
  11. Прочие вопросы.
-